

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak rozgorzał gniew Jakuba na Rachelę i powiedział: Czy zamiast Boga ja jestem tym, który odmówił ci owocu łona? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu Jakub rozgniewał się na Rachelę: Czy to ja jestem Bogiem — wybuchnął — który odmówił ci dzieci?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakub rozgniewał się na Rachelę i powiedział: Czy ja jestem Bogiem, który odmówił ci owocu twego łona?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zapalił się tedy gniewem Jakób na Rachelę, i rzekł: Zażem ja Bóg, który zawściągnął płód żywota twego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Której Jakob rozgniewany odpowiedział: Zażem ja za Boga, który cię zbawił owocu żywota twojego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub rozgniewał się na Rachelę i odparł: Czyż to ja, a nie Bóg, odmawiam ci potomstwa?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakub rozgniewał się na Rachelę i rzekł: Czy ja jestem Bogiem, który odmówił ci potomstwa?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jakub rozgniewał się na Rachelę i zapytał: Czy to ja jestem Bogiem, który nie dał ci potomstwa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub rozgniewał się na Rachelę i powiedział: „Czy to ja odmawiam ci potomstwa, czy raczej Bóg?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jakuba ogarnął gniew na Rachelę; odpowiedział więc: - Czy to ja zajmuję miejsce Boga, który odmówił ci potomstwa?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jaakow wybuchnął gniewem na Rachel i powiedział: Czy ja jestem zamiast Boga, który powstrzymał owoc twojego łona?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розгнівався ж Яків на Рахиль і сказав: Чи я є замість Бога, який позбавив тебе плоду лона?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gniew Jakóba zapłonął na Rachelę oraz powiedział: Czy ja jestem na miejscu Boga, który ci odmówił płodu życia?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jakub zapłonął gniewem na Rachelę i rzekł: ”Czyż ja jestem na miejscu Boga, który ci odmówił owocu łona?”

¹⁾ <x>10 25:21-22</x>; <x>50 7:13</x>; <x>50 28:11</x>; <x>230 127:3</x>